

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 december 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met de Overeenkomst
tussen het Koninkrijk België en de Republiek
Colombia inzake het verrichten van betaalde
werkzaamheden door gezinsleden van
het diplomatiek en consulaire personeel,
gedaan te Bogota op 25 augustus 2015**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	5
Voorontwerp	10
Advies van de Raad van State	11
Wetsontwerp	14
Overeenkomst	16

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 décembre 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord entre le
Royaume de Belgique et la République
de Colombie sur l'exercice d'activités
à but lucratif par des membres de la
famille du personnel diplomatique et
consulaire, fait à Bogota le 25 août 2015**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	5
Avant-projet	10
Avis du Conseil d'État	11
Projet de loi	14
Accord	16

De regering heeft dit wetsontwerp op 14 december 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 14 décembre 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 4 januari 2017 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 4 janvier 2017.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Colombia inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel.

De status van het door de Zendstaat in de Ontvangende Staat aangestelde personeel in de diplomatieke zending en consulaire post en van hun gezinsleden worden geregeld door de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer van onderscheidenlijk 1961 en 1963.

Hoewel deze verdragen de mogelijkheid voor gezinsleden om in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten niet helemaal uitsluiten, bemoeilijken de voorrechten en immuniteiten in de praktijk het uitoefenen van een beroep. Deze verdragen voorzien niet in het vereiste rechtskader voor soortgelijke werkzaamheden, met name met betrekking tot het afstand doen van de immuniteiten.

Het doel van deze aan het Parlement ter goedkeuring voorgelegde Overeenkomst is het op basis van wederkerigheid vergemakkelijken van het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)t(e) of wettelijke partner en andere gezinsleden van het huishouden van in België aangestelde ambtenaren en andere personeelsleden van Colombiaanse diplomatieke zendingen en consulaire posten en omgekeerd van Belgen aangesteld in Colombia.

De begunstigden van de Overeenkomst zijn de echtgeno(o)t(e) of de wettelijke partner van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten, evenals de minderjarige kinderen van de diplomatieke en consulaire ambtenaren, behalve als het personeelslid van de zending of post een onderdaan van de Ontvangende Staat is of er vast verblijfhouder is.

De Overeenkomst bepaalt dat de civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht niet van toepassing is op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden. De Overeenkomst voorziet tevens in de mogelijkheid

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Colombie sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire.

Le statut du personnel d'une mission diplomatique et d'un poste consulaire, affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil, ainsi que le statut des membres de la famille de ces personnes, sont régis par les Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires de 1961 et 1963.

Bien que les deux traités n'excluent pas la possibilité pour les membres de la famille d'exercer certaines activités à but lucratif, les privilèges et immunités compliquent, dans la pratique, l'exercice d'une profession. Ces conventions ne règlent pas le cadre juridique de l'exercice de telles activités, notamment quant à la levée des immunités dont ils jouissent.

L'objet du présent Accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter l'exercice d'une activité à but lucratif (profession salariée ou indépendante), au conjoint ou partenaire légal et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires colombiens affectés en Belgique, et réciproquement, les belges affectés en Colombie.

Les bénéficiaires de l'Accord sont le conjoint ou partenaire légal des membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires, ainsi que les enfants mineurs des agents diplomatiques et des fonctionnaires consulaires, sauf si le membre du personnel de la mission ou du poste est ressortissant de l'État d'accueil ou un résident permanent sur son territoire.

L'Accord dispose que l'immunité de juridiction en matière civile et administrative ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité lucrative. En outre, l'Accord prévoit la possibilité de la levée de l'immunité d'exécution en matière civile

afstand te doen van de civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen betreffende de hier voorgenoemde handelingen.

In het kader van het verrichten van betaalde werkzaamheden voorziet de overeenkomst dat de Zendstaat afstand doet van immuniteit van rechtsmacht in strafzaken (behoudens in het specifieke geval dat de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd kan zijn met zijn belangen). De opheffing van de immuniteit van tenuitvoerlegging in deze materie is onderworpen aan een specifiek verzoek dat door de Zendstaat grondig wordt onderzocht.

Ten slotte bepaalt de Overeenkomst dat de begunstigden onderworpen zijn aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met de uitoefening van hun beroepswerkzaamheden.

et administrative pour les décisions judiciaires en rapport avec de tels actes.

Dans le cadre de l'exécution de telles activités lucratives, l'Accord prévoit également que l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale (sauf cas particulier, lorsque l'État d'envoi estime que cette levée pourrait être contraire à ses intérêts). La levée de l'immunité d'exécution dans cette matière est soumise à une demande spécifique pour laquelle l'État d'envoi procèdera à un examen approfondi.

Enfin, l'Accord prévoit l'assujettissement des bénéficiaires aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader:

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Colombiaanse diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en, op grond van wederkerigheid, van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in Colombia te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangststaat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Colombia, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immuniteiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (partner en kinderen ten laste).

Voor genoemde Verdragen stellen ten aanzien van genoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangststaat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immuniteiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door genoemde personen in België niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten: het Koninklijk Besluit van 06.02 2003 tot wijziging van het

EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet et contexte juridique:

L'objet du présent Accord, soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires colombiens affectés en Belgique et, réciproquement, belges affectés en Colombie, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État accréditant dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et le Colombie, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres de la famille de ceux-ci faisant partie de leur ménage (partenaire et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement l'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité à but lucratif. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'il y a peu, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation de travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à la réglementation interne belge rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière: l'Arrêté royal du 06.02 2003 modifiant l'Arrêté royal du 09.06 1999 portant exécution de la loi

Koninklijk Besluit van 09.06 1999 houdende uitvoering van de wet van 30.04 1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers voorziet in het verstrekken aan de in deze Overeenkomst genoemde categorieën begunstigten van een arbeidskaart type “C” die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. De interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen is eveneens aangepast.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de partner van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

Inhoud van de Overeenkomst:

Preambule:

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen het verrichten van betaalde werkzaamheden door de gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen en consulaire posten in de Ontvangststaat te vergemakkelijken.

Artikel 1: Voorwerp van de Overeenkomst

De Overeenkomst heeft tot voorwerp toestemming te verlenen aan de gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen, consulaire posten en permanente vertegenwoordigingen bij een internationale organisatie met zetel in de Ontvangststaat om er betaalde werkzaamheden uit te oefenen.

Artikel 2: Begripsomschrijvingen

Voor de omschrijving van het personeel van een diplomatieke zending en consulaire post wordt verwezen naar de definitie van de verschillende categorieën personeel die in het artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer wordt gebruikt.

Onder “gezinsleden” wordt verstaan de partner (te weten de echtgeno(o)te of de wettelijke partner) en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede de partner (te weten de echtgeno(o)te of wettelijke partner) van alle andere personeelsleden aangesteld bij de diplomatieke zending of consulaire post.

du 30.04 1999 relative à l’occupation des travailleurs étrangers, prévoit l’octroi du permis de travail “type C”, valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent Accord. La réglementation interne en matière d’accès aux professions d’indépendant est également adaptée.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l’égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré entre autres des partenaires d’agents diplomatiques et consulaires.

Contenu de l’accord:

Préambule:

Le préambule expose la volonté des Parties de faciliter par cet Accord l’exercice d’activités à but lucratif par les membres de la famille du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires dans l’État d’accueil.

Article 1^{er}: Objet de l’Accord

L’Accord a pour objet d’autoriser les membres de la famille du personnel des missions diplomatiques, des postes consulaires et des représentations permanentes auprès d’une organisation internationale ayant son siège dans l’État accréditant, à exercer une activité à but lucratif.

Article 2: Définitions

Pour la description du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires, on se réfère à la définition des différentes catégories des membres du personnel prévues dans l’article 1^{er} des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires.

Par “membres de la famille”, on entend le partenaire (c.à.d. le/la conjoint(e) ou le/la cohabitant(e) légal(e)) et les enfants célibataires âgés de moins de 18 ans des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires ainsi que le partenaire (c.à.d. le/la conjoint(e) ou le/la cohabitant(e) légal(e)) de tout autre membre du personnel affecté dans les missions diplomatiques ou les postes consulaires.

Artikel 3: Toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden

Artikel 3 legt het beginsel vast volgens hetwelk de autoriteiten van de Ontvangststaat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

De overeenkomst geldt niet voor de onderdanen van de Ontvangststaat en de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de faciliteiten inzake het verlenen van toestemming om in de Ontvangststaat te werken, van toepassing zijn voor zover de begunstigden deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid bedoelde personen en zolang deze personen officieel zijn aangesteld bij deze Staat. (§ § 3 & 4)

Artikel 4: Procedures

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend. Na het doorlopen van de procedure wordt de toestemming ook langs diplomatieke weg verstuurd.

Het artikel voorziet dat de procedures met de nodige spoed worden doorlopen zodat de begunstigde snel een betaalde activiteit kan uitoefenen. Daarnaast is het belangrijk om te vermelden dat de in de Ontvangststaat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep en de kwalificaties verbonden aan de werkzaamheden moeten nageleefd en vervuld worden door de begunstigde.

Artikel 5: Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigden van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten geen civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander toepasselijk internationaal verdrag) voorzien, genieten voor de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van bepaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangststaat vallen.

De Overeenkomst bepaalt tevens dat afstand zal worden gedaan van de immuniteit van tenuitvoerlegging van gerechtelijke uitspraken die betrekking hebben op dergelijke handelingen.

Article 3: Autorisation d'exercer une activité rémunérée

L'article 3 prévoit le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent Accord.

L'Accord ne s'applique pas aux ressortissants de l'État d'accueil et aux résidents permanents sur son territoire

Le même article prévoit, par ailleurs, que les facilités d'octroi de l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil sont d'application tant que les bénéficiaires font partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier et tant que lesdites personnes sont en service officiel dans cet État. (§ § 3 et 4)

Article 4: Procédures

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité à but lucratif. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique. Après avoir parcouru la procédure, l'autorisation est également envoyée par voie diplomatique.

L'article prévoit que les procédures sont suivies le plus vite possible de manière à ce que le bénéficiaire puisse exercer l'activité à but lucratif dans les meilleurs délais. En plus, il faut mentionner que les règles en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne les conditions d'accès et les qualifications liées à la profession considérée doivent être remplies et respectées par le bénéficiaire.

Article 5: Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif ne jouissent pas d'immunité de juridiction en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international applicable), pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

En outre, l'Accord prévoit la levée d'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Artikel 6: Immunité ten aanzien van strafzaken

Overeenkomstig dit artikel doet de Zendstaat afstand van de immunité van rechtsmacht in strafzaken die de gezinsleden genieten. Het verzoek tot afstand moet betrekking hebben op elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Indien de afstand in strijd is met de belangen van de Zendstaat, zal deze Staat geen afstand van de immunité van rechtsmacht in strafzaken doen.

De Ontvangststaat moet voor het doen van afstand van de immunité ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immunité aan de Zendstaat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Artikel 7: Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Dit artikel 7 voorziet dat de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangststaat van toepassing zijn ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van desbetreffende beroepswerkzaamheden. Onder "belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangststaat" dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Daarnaast bevat de Overeenkomst nog de gebruikelijke slotbepalingen.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt:

Na de inwerkingtreding van de Zesde Staatshervorming zijn de gewesten op grond van het artikel 6, § 1, IX, 3^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevoegd voor de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten. Voor wat betreft de arbeidskaarten A en B alsook de beroepskaart voor zelfstandigen betekent dit dat de gewesten bevoegd zijn voor de regelgeving, de toepassing, de controle en de handhaving ervan. De regionalisering van de beroepskaart voor zelfstandigen impliceert dat dit akkoord een gemengd verdrag is geworden. De federale overheid is niet alleen bevoegd, de drie gewesten zijn het ook. Het gemengd karakter is vastgesteld door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid op 15 april 2015 op advies van de Werkgroep gemengde verdragen van 16 december 2014.

Deze Overeenkomst werd ondertekend in naam van het Koninkrijk België door de heer Didier Reynders, minister van Buitenlandse Zaken. Langs Colombiaanse

Article 6: Immunité en matière pénale

Conformément à cet article, l'État accréditant lève l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les membres de la famille. La demande de levée de l'immunité doit se rapporter aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Si la levée est contraire aux intérêts de l'État accréditant, cet État ne lèvera pas l'immunité de juridiction pénale.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État accréditant, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Article 7: Régimes fiscal et de sécurité sociale

L'article 7 prévoit que les régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil sont d'application pour tout ce qui se rapporte à l'exercice des activités professionnelles concernées. Par "régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil", il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

En outre, l'Accord contient des dispositions finales habituelles.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge:

Après l'entrée en vigueur de la Sixième Réforme d'État, les régions sont, en vertu de l'article 6, § 1^{er}, IX, 3^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, compétentes pour l'occupation des travailleurs étrangers. En ce qui concerne les permis de travail A et B ainsi que la carte professionnelle pour les travailleurs indépendants, ceci implique que les régions sont compétentes pour leur réglementation, leur application, leur contrôle et leur maintien. La régionalisation de la carte professionnelle pour les travailleurs indépendants, implique que cet accord est devenu un traité mixte. L'autorité fédérale n'est pas seule compétente, les trois régions le sont aussi. Le caractère mixte a été établi le 15 avril 2015 par la "Conférence Interministérielle de Politique étrangère" sur avis du Groupe de travail traités mixtes du 16 décembre 2014.

L'Accord a été signé au nom du Royaume de Belgique par Monsieur Didier Reynders, le ministre des Affaires étrangères, et, du côté colombien, par Madame Maria

zijde ondertekende mevrouw Maria Angela Holguín Cuéllar, minister van Buitenlandse Zaken tijdens het officieel bezoek van minister Reynders aan Colombia.

Op 21/03/2016 heeft de Raad van State zijn advies gegeven over het voorontwerp van instemmingswet (nr. 59.020/4).

De Raad van State heeft gewezen op de bevoegdheid van de Duitstalige gemeenschap.

Naar aanleiding van het advies van de Raad van State over het voorontwerp van Vlaams decreet, heeft de Werkgroep Gemengde Verdragen op 11/02/2016 de bevoegdheid van de Duitstalige gemeenschap erkend. Het verdrag heeft dus een gemengd karakter: federaal, 3 gewesten, Duitstalige gemeenschap.

België zal bij de schriftelijke mededeling aan de andere verdragspartij dat de interne wettelijke procedures noodzakelijk voor de inwerkingtreding van het verdrag werden vervuld, verklaren dat de mededeling, net als de ondertekening, gebeurt namens het Koninkrijk België, zowel voor de Belgische federale overheid, als voor het Vlaamse gewest, het Waalse gewest, het Brusselse Hoofdstedelijk gewest en de Duitstalige gemeenschap.

*
* *

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

Angela Holguín Cuéllar, la ministre des Affaires étrangères, lors de la visite officielle du ministre Reynders en Colombie.

En date du 21/03/2016, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi d'assentiment (n°59.020/4).

Le Conseil d'État a attiré l'attention sur la compétence de la communauté germanophone.

Suite à l'avis du Conseil d'État sur l'avant-projet de décret flamand, le Groupe de travail traités mixtes a reconnu en date du 11/02/2016 la compétence de la communauté germanophone. Le traité a donc un caractère mixte: fédéral, 3 régions, communauté germanophone.

La Belgique déclarera, lors de la notification écrite à l'autre partie au traité que les procédures légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies, que cette notification, tout comme la signature, a eu lieu au nom du Royaume de Belgique, mais tant pour l'autorité fédérale belge, que pour la région flamande, la région wallonne, la région de Bruxelles-Capitale et la communauté germanophone.

*
* *

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

La ministre des Affaires sociales,

Maggie DE BLOCK

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Colombia inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Bogota op 25 augustus 2015

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Colombia inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Bogota op 25 augustus 2015, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Colombie sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bogota le 25 août 2015

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Colombie sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bogota le 25 août 2015, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59.020/4 VAN 21 MAART 2016**

Op 25 februari 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Colombia inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Bogota op 25 augustus 2015”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 21 maart 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, Christian Behrendt en Marianne Dony, assessoren, en Gregory Delannay, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Roger Wimmer, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 21 maart 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN DE OVEREENKOMST

De afdeling Wetgeving heeft in verenigde kamers de volgende opmerkingen geformuleerd in advies 58.830/VR, op 4 maart 2016 gegeven over een voorontwerp van decreet van de Vlaamse overheid “houdende instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door partners van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Pretoria op 14 januari 2016”:

“2.1. Krachtens artikel 6, § 1, IX, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen” (BWHL) zijn de gewesten in beginsel bevoegd voor de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

Gelet op deze gewestbevoegdheid moet het verdrag waarmee de instemming wordt beoogd, beschouwd worden als een

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 59.020/4 DU 21 MARS 2016**

Le 25 février 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Colombie sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bogota le 25 août 2015”.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 21 mars 2016. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d'État, Christian Behrendt et Marianne Dony, assesseurs, et Gregory Delannay, greffier.

Le rapport a été présenté par Roger Wimmer, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 21 mars 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'ACCORD

Dans l'avis 58.830/VR donné le 4 mars 2016 sur un avant-projet de décret flamand “houdende instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door partners van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Pretoria op 14 januari 2016”, les chambres réunies de la section de législation ont formulé les observations suivantes:

“2.1. Conformément à l'article 6, § 1^{er}, IX, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles”(LSRI), les régions sont en principe compétentes pour l'occupation de travailleurs étrangers.

Eu égard à cette compétence régionale, l'accord auquel on vise à donner assentiment doit être considéré comme un

gemengd verdrag, en is de Vlaamse decreetgever bevoegd om zijn instemming met dit verdrag te verlenen.

2.2. Uit de memorie van toelichting bij het ontwerp blijkt dat de Werkgroep gemengde verdragen, in de vergadering van 16 december 2014, van oordeel was dat het verdrag geen betrekking had op een aangelegenheid die tot de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap behoorde.

Op het ogenblik van het ondertekenen van het verdrag, zijnde 14 januari 2016, was de Duitstalige Gemeenschap evenwel zonder twijfel mede bevoegd voor het sluiten van het verdrag. Ter uitvoering van artikel 139 van de Grondwet bepalen artikel 1, eerste lid, van het decreet van het Waalse Gewest van 6 mei 1999 “betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake tewerkstelling en opgravingen”, zoals gewijzigd bij decreet van 17 december 2015 met ingang van 1 januari 2016, alsook artikel 1, eerste lid, van het decreet van de Duitstalige Gemeenschap “betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake tewerkstelling en opgravingen”, zoals gewijzigd bij decreet van 15 december 2015 dat, op het grondgebied van het Duitse taalgebied, de Duitstalige Gemeenschap de bevoegdheden uitoefent van het Waalse Gewest, bedoeld in artikel 6, § 1, IX, 1° tot 7° en 9° tot 13°, BWHI.

De gemachtigde bevestigde dat op de vergadering van 11 februari 2016 de Werkgroep gemengde verdragen de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap heeft erkend.

2.3. Wat de ondertekening van gemengde verdragen betreft, bepaalt artikel 8 van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 “tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen” het volgende:

“De gemengde verdragen worden ondertekend door de minister van Buitenlandse Zaken of een gevolmachtigd vertegenwoordiger en de door de betrokken Gewest- en/ of Gemeenschapsregeringen aangewezen minister, of een gevolmachtigd vertegenwoordiger.

Wanneer de ondertekening in het buitenland plaatsvindt, kunnen de betrokken overheden de ambassadeur op post hiertoe machtigen.

Om praktische redenen kan hiervan worden afgeweken na gezamenlijk overleg in de ICBB.”

Het verdrag werd voor België ondertekend op 14 januari 2016 door de Federale Regering, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, maar niet door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap.

Rekening houdende met het gegeven dat in de loop van de procedure voor het onderhandelen over en het sluiten van het verdrag, de overdracht van de uitoefening van sommige bevoegdheden van het Waalse Gewest door de Duitstalige Gemeenschap werd aangepast, verdient het aanbeveling

traité mixte, et le législateur décréte flamand est compétent pour y donner son assentiment.

2.2. Il ressort de l'exposé des motifs du projet que, lors de la réunion du 16 décembre 2014, le groupe de travail traités mixtes était d'avis que l'accord ne concernait pas une matière relevant de la compétence de la Communauté germanophone.

Cependant, le 14 janvier 2016, date de la signature de l'accord, la Communauté germanophone était indubitablement compétente elle aussi pour conclure l'accord. En exécution de l'article 139 de la Constitution, l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret de la Région wallonne du 6 mai 1999 “relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière d'emploi et de fouilles”, modifié par le décret du 17 décembre 2015 avec effet au 1^{er} janvier 2016, ainsi que l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret de la Communauté germanophone “relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière d'emploi et de fouilles”, disposent que la Communauté germanophone, sur le territoire de la Région de langue allemande, exerce les compétences de la Région wallonne en matière d'emploi, visées à l'article 6, § 1^{er}, IX, 1° à 7° et 9° à 13°, de la LSRI.

Le délégué a confirmé que, lors de la réunion du 11 février 2016, le groupe de travail traités mixtes a reconnu la compétence de la Communauté germanophone.

2.3. En ce qui concerne la signature des traités mixtes, l'article 8 de l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions “relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes” dispose ce qui suit:

“Les traités mixtes sont signés par le ministre des Affaires étrangères ou par un représentant muni des pleins pouvoirs et par le ministre désigné par le Gouvernement des Régions et/ou Communautés concernées, ou par un représentant muni des pleins pouvoirs.

Quand la signature a lieu à l'étranger, l'Ambassadeur en poste peut être mandaté à cet effet par les diverses autorités concernées.

Pour des raisons pratiques il est possible de déroger à ce qui précède, moyennant concertation au sein de la CIPE’.

L'accord a été signé pour la Belgique le 14 janvier 2016 par le Gouvernement fédéral, le Gouvernement flamand, le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, mais pas par le Gouvernement de la Communauté germanophone.

Compte tenu du fait qu'au cours de la procédure de négociation et de conclusion de l'accord, le transfert de l'exercice de certaines compétences de la Région wallonne par la Communauté germanophone a été adapté, il est recommandé que la Belgique déclare, lors de la notification écrite à l'autre

dat België bij de schriftelijke mededeling aan de andere verdragspartij dat de interne wettelijke procedures noodzakelijk voor de inwerkingtreding van het verdrag werden vervuld, verklaart dat deze mededeling, net als de ondertekening, gebeurt namens het Koninkrijk België, maar zowel voor de Belgische federale overheid, als voor het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en de Duitstalige Gemeenschap”.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN INSTEMMINGSWET

Het voorontwerp van wet geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De griffier,

Gregory DELANNAY

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY

partie au traité que les procédures légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies, que cette notification, tout comme la signature, a lieu au nom du Royaume de Belgique, mais tant pour l'autorité fédérale belge, que pour la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone”.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET DE LOI D'ASSENTIMENT

L'avant-projet de loi n'appelle pas d'observation.

Le greffier,

Gregory DELANNAY

Le président,

Pierre LIÉNARDY

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Justitie, van de minister van Sociale Zaken en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Justitie, de minister van Sociale Zaken en de minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Colombia inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Bogota op 25 augustus 2015, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 24 november 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de la Justice, de la ministre des Affaires sociales et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de la Justice, la ministre des Affaires sociales et le ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Colombie sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire, fait à Bogota le 25 août 2015, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

La ministre des Affaires sociales,

Maggie DE BLOCK

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

BIJLAGE

ANNEXE

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK COLOMBIA
INZAKE
HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN DOOR
GEZINSLEDEN VAN HET DIPLOMATIEK EN CONSULAIR PERSONEEL

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK COLOMBIA
INZAKE
HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN DOOR
GEZINSLEDEN VAN HET DIPLOMATIEK EN CONSULAIR PERSONEEL**

HET KONINKRIJK BELGIË,

vertegenwoordigd door:

De Federale Regering,

De Vlaamse Regering,

De Waalse Regering,

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

en

DE REPUBLIEK COLOMBIA,

GELEID DOOR DE WENS een Overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangststaat, te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen:

**ARTIKEL 1
Voorwerp**

Aan de gezinsleden van de personeelsleden van de Zendstaat die officieel geaccrediteerd zijn bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Ontvangststaat als leden van een diplomatieke zending of consulaire post of als leden van een permanente vertegenwoordiging van de Zendstaat bij een erkende internationale organisatie met hoofdkantoor in de Ontvangststaat, wordt toestemming verleend om betaalde werkzaamheden te verrichten in de Ontvangststaat, overeenkomstig deze Overeenkomst en op basis van wederkerigheid.

ARTIKEL 2 Begripsomschrijvingen

1. Voor deze Overeenkomst is de begripsomschrijving voor “diplomatiek ambtenaar” en “consulair ambtenaar” uit artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulair verkeer (1963) van toepassing.
 2. Onder “andere leden van de zending van de Zendstaat of van de consulaire post” wordt verstaan de leden van het administratief en technisch personeel en de leden van het bedienend personeel van de diplomatieke zending alsmede de consulaire personeelsleden en de leden van het bedienend personeel van de consulaire post, zoals omschreven in de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulair verkeer (1963).
 3. Onder “gezinsleden” wordt verstaan, mits zij duurzaam samenleven met het lid van de diplomatieke zending of de consulaire post in de Ontvangststaat:
 - a. de echtgenoot/echtgenote,
 - b. de partner met wie duurzaam wordt samengeleefd voor de Republiek Colombia en de wettelijke partner voor het Koninkrijk België, aldus meegedeeld aan de Ontvangststaat,
 - c. de ongehuwde kinderen tot de leeftijd van 18 jaar
van een diplomatiek of consulair ambtenaar van de Zendstaat,
- evenzo:
- a. de echtgenoot/echtgenote,
 - b. de partner met wie duurzaam wordt samengeleefd voor de Republiek Colombia en de wettelijke partner voor het Koninkrijk België, aldus meegedeeld aan de Ontvangststaat,

van de andere personeelsleden van de zending of de consulaire post van de Zendstaat.
 - c. Onder “betaalde werkzaamheden” wordt verstaan: werkzaamheden die voor eigen rekening of voor rekening van derden worden verricht.

ARTIKEL 3

Toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden

1. Bij wijze van wederkerigheid en na de voltooiing van de van toepassing zijnde interne procedures, wordt het de gezinsleden toegestaan betaalde werkzaamheden te verrichten in de Ontvangststaat. Onverminderd de toelating om betaalde werkzaamheden te verrichten overeenkomstig deze Overeenkomst, zijn de wettelijke bepalingen van toepassing die in de Ontvangststaat gelden inzake de uitoefening van beroepswerkzaamheden.
2. Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangststaat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.
3. Tenzij de Ontvangststaat anderszins beslist, wordt de toestemming die was verleend aan de begunstigten die niet langer deel uitmaken van het gezin van het in de leden (1) en (2) van artikel 2 bedoeld personeel, ingetrokken.
4. Tenzij de Ontvangststaat anderszins beslist, is deze toestemming geldig voor de periode dat het lid van de diplomatieke zending zijn werkzaamheden uitoefent bij de zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangststaat en tot de beëindiging van zijn aanstelling.

ARTIKEL 4

Procedures

1. Elk verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de Directie Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Colombia dan wel naar de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België.

Na verificatie of de persoon ten laste is van een agent of een ambtenaar zoals omschreven in het artikel 2, en na onderzoek van het officiële verzoek, zal de regering van de Ontvangststaat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis stellen dat de persoon ten laste de betaalde werkzaamheid mag uitoefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op beroepskwalificaties of andere kenmerken waarvan de belanghebbende het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden.

ARTIKEL 5

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangststaat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, is deze immuniteit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangststaat vallen. De Zendstaat zal afstand doen van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

ARTIKEL 6

Immuniteit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangststaat, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander toepasselijk internationaal verdrag:

- a. doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangststaat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen;
- b. het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangststaat ernstig in overweging.

ARTIKEL 7

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangststaat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 8

Regeling van geschillen

Geschillen tussen de Partijen naar aanleiding van de toepassing, de uitlegging of de naleving van de bepalingen in deze Overeenkomst, worden beslecht door middel van rechtstreeks diplomatiek overleg.

ARTIKEL 9

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst is voor onbepaalde tijd van toepassing. Elk van de Partijen kan ze beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, die zes (6) maanden na ontvangst door de laatstgenoemde Partij, van kracht wordt.

ARTIKEL 10

Wijzigingen

De Partijen kunnen deze Overeenkomst met wederzijdse instemming wijzigen, wat dan formeel wordt bevestigd via diplomatieke nota's. De wijzigingen worden van kracht volgens de in artikel 9 van deze Overeenkomst vastgelegde procedure.

ARTIKEL 11

Inwerkingtreding

De Partijen stellen elkaar bij diplomatieke notawisseling in kennis dat is voldaan aan de interne grondwettelijke en wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na ontvangst van de tweede kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bogotá, op vijftieng augustus tweeduizend vijftien (25 augustus 2015), in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ACCORD

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

SUR

L'EXERCICE D'ACTIVITES A BUT LUCRATIF PAR DES MEMBRES DE

LA FAMILLE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

**ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
SUR
L'EXERCICE D'ACTIVITES A BUT LUCRATIF PAR DES MEMBRES DE LA
FAMILLE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

représenté par :

Le Gouvernement fédéral,

Le Gouvernement flamand,

Le Gouvernement wallon,

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

et

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE,

DESIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions de l'Etat accréditant ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'Etat d'accueil,

SONT convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1
Objet**

Les membres de la famille des employés de l'Etat accréditant qui sont affectés officiellement auprès du Ministère des Affaires étrangères de l'Etat d'accueil en tant que membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou comme membres d'une mission permanente de l'Etat accréditant auprès d'une organisation internationale reconnue dont le siège se trouve dans l'Etat d'accueil seront autorisés à exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil selon le présent Accord et sur une base de réciprocité.

ARTICLE 2

Définitions

1. Les définitions d' « agent diplomatique » et de « fonctionnaire consulaire » de l'article 1 des Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963) s'appliquent au présent Accord.
2. On entend par « autres membres de la mission de l'Etat accréditant ou du poste consulaire de celui-ci » les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission diplomatique ainsi que les employés consulaires et les membres du personnel de service du poste consulaire selon les définitions reprises dans les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963).
3. On entend par « membres de la famille », tant qu'ils cohabitent en communauté domestique permanente avec le membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire dans l'Etat d'accueil :
 - a. le conjoint/la conjointe;
 - b. le compagnon/la compagne permanent/e dans le cas de la République de Colombie et le/la cohabitant(e) légal(e) dans le cas du Royaume de Belgique, ainsi notifié à l'Etat d'accueil;
 - c. les enfants célibataires jusqu'à l'âge de 18 ans;

d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat accréditant,

ainsi que :

- a. le conjoint/la conjointe;
 - b. le compagnon/la compagne permanent/e dans le cas de la République de Colombie et le/la cohabitant(e) légal(e) dans le cas du Royaume de Belgique, ainsi notifié à l'Etat d'accueil;
- des autres membres du personnel de la mission de l'Etat accréditant ou du poste consulaire de ce même Etat.
4. On entend par « activité rémunérée » toute activité professionnelle indépendante ou pour le compte d'autrui.

ARTICLE 3

Autorisation d'exercer une activité rémunérée

1. A titre réciproque et une fois accomplies les démarches internes applicables, on autorisera les membres de la famille à exercer des activités rémunérées dans l'Etat d'accueil. Sans préjudice de l'autorisation d'exercer une activité rémunérée conformément au présent Accord, les dispositions légales en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière d'exercice d'activités professionnelles spécifiques seront d'application.
2. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'Etat d'accueil, ni les résidents permanents sur son territoire.
3. Sauf si l'Etat d'accueil en décide autrement, l'autorisation accordée aux bénéficiaires qui cessent de faire partie de la famille du personnel visé aux paragraphes (1) et (2) de l'article 2 sera révoquée.
4. Sauf si l'Etat d'accueil en décide autrement, cette autorisation produit ses effets tant que le membre de la mission diplomatique exerce ses fonctions dans la mission ou dans le poste consulaire de l'Etat accréditant sur le territoire de l'Etat d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation.

ARTICLE 4

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'Etat accréditant auprès de la Direction du Protocole du Ministère des Affaires étrangères de la République de Colombie ou de la Direction du Protocole du Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique, suivant le cas. Après vérification que la personne est à charge d'un agent ou d'un fonctionnaire tel que défini à l'article 1 et après examen de la demande officielle, le gouvernement de l'Etat d'accueil informera l'ambassade de l'Etat accréditant que la personne à charge peut exercer l'activité à but lucratif.
2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais ; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux caractéristiques professionnelles ou à d'autres qualifications que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

ARTICLE 5

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'Etat d'accueil. L'Etat accréditant lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

ARTICLE 6

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable:

- a. l'Etat accréditant lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'Etat d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'Etat accréditant estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts;
- b. cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'Etat accréditant prendra la requête de l'Etat d'accueil sérieusement en considération.

ARTICLE 7

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet Etat.

ARTICLE 8

Règlement des différends

Les différends entre les Parties nés de l'application, de l'interprétation ou du respect des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

ARTICLE 9

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée. Chacune des Parties pourra le dénoncer par le biais d'une notification écrite à l'autre Partie, qui prendra effet six (6) mois après la date de réception de celle-ci.

ARTICLE 10

Amendements

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, formalisé par le biais de notes diplomatiques. Les amendements entreront en vigueur conformément à la procédure prévue par l'article 9 du présent Accord.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur

Les Parties se notifieront par échange de notes diplomatiques l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la réception de la seconde notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, le vingt-cinq août deux mille quinze (25 août 2015), en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.